

听力课中引入外来词教学培养学生语感的实验报告*

方欣欣

(首都师范大学 国际文化学院, 北京, 100037)

[关键词] 语感, 外来词, 词汇联想

[摘要] 关于语感的文章和著作目前在国内并不算多, 且都是从理论方面阐述。本文拟从具体课堂教学出发, 提供一份实践语感教学的报告。实验目的是为了培养学生对汉语的语感和亲密度。结果证明, 外来词的导入适于对外汉语初级阶段教学, 文章主要从语音、词汇和语感三个方面进行总结。

Report on Cultivating Language Consciousness

by Loanwords Teaching in Listening Class

FANG xinxin

(College of International Education, Capital Normal University, Beijing, 100037)

Key words: language consciousness, loanword, association on words

Abstract: The books and articles on language consciousness are not enough and most of which are dissertating theoretically. This is a report on language consciousness teaching by making an experiment in class. The purpose of the experiment is to cultivate the students' language consciousness of Chinese and familiarity with it as well. The conclusion is that loanword teaching is good in the elementary course of Chinese teaching. It is explained from three aspects which are phonetics, lexics and language consciousness.

§ 1. 关于实验的定位:

1. 1. 为何选择外来词:

从哪里入手培养学生对汉语的语感和亲密度? ¹国汉第7次年会时张西平教授建议我从历史词语入手, 比如教意大利学生, 第1堂课可以引进马可·波罗, 这样一下子就增加了亲密度。他是从文化角度入手, 但给了我一个启示, 为什么不从外来词入手, 特别是世纪之交的近十几年来, 外来词语大量进入汉语, 数量、速度势不可挡, 使用频率越来越高, 涉及范围越来越广, 人们日常生活、工作、交际中常用的许多表现新事物、新观念的流行词语中更有许多是音译或意译外来词。

教师为了激发学生的主动学习意识, 适当刺激学生的求知欲, 所选择的切入点应该是可以调动起他们已掌握的语言中的语音或词汇知识, 尽量启发学生, 以避免他们一听到生词就去查字典的依赖性学习行为。由于学生的汉语水平只是初级, 词汇量几乎为零, 因此只能选择在语音方面有联系而在意义上理据性弱的外来词, 鼓励他们听词猜义。外来词不易查字典, 不易自学, 但易理解, 鉴于外来词的特殊语音形式与语汇意义, 对英语十分熟悉的西方学生容易生成有关这部分词的个人涵义, 使它们成为自己语言意识中一个活的细胞, 从而更快地进行消化吸收。充分利用这个特点, 调动学生大脑词库中对母语的习得经验来学习汉语, 作为扩大词汇量的一种手段, 并在听、辨、猜、读、说等训练的运作下促进学习者语感的产生与形成。通过实验前的访谈, 学生表示出浓厚的兴趣。

* 本文的写作曾与王弘宇老师进行过探讨, 后来还相继得到王培光、范开泰和程裕祯等多位老师热心而具体的指导, 受益匪浅, 谨表谢忱!

① 关于语感的文章和著作目前在国内并不算多, 例如邢公畹、吕叔湘、王尚文、王培光、周健、赵春利等, 但都是从理论方面阐述。本文拟从具体课堂教学出发, 提供一份实践语感教学的报告。

1. 2. 为何选择听力课:

萨丕尔(1985)认为“语言主要的是一个听觉符号系统”,“语言作为纯粹的外表工具来说,它的循环起始于并且终结于声音的领域。起始的听觉印象和终了的听觉知觉互相对应了,这个过程才得到社会的印证,算是成功了。”他所说的对言语的“听觉知觉”正是我们所说的语感²,他认为人的听觉对作用于它的语音具有一种“翻译”功能,这实际上就是语感的一个主要功能。

在语音教学阶段,听力技能训练的重点是辨别分析能力和听后模仿能力,即辨音辨调,训练学生对语音的感应以及对接收的言语信号进行语音分析的能力。分辨难音难调的训练十分重要,但也比较枯燥乏味,因此,课堂上采用灵活多变的训练方法吸引学生就很有必要,所以,我们选择了从那些和目的语有相似特征的外来词入手。

许多人认为我们的教学要尽量使学生摆脱对母语的依赖性,认为“尤其在开始阶段”,听力理解“在很大程度上受学生母语的影响和干扰”(刘濂,1997);不过也有学者提出“母语的发音不可避免地会渗透、移用、搀入到正在学习的目的语中来,或促进或干扰目的语语音系统的建立。”(徐子亮,2000)或者认为“母语在词汇学习过程中占有重要的位置”(罗青松,1997)。传统教学认为培养学生的语感宜从综合性强、灵活性大的精读或口语教学入手,事实上,语言学习者总是在听、读活动中形成语感,然后用于说、写活动,听、读是说、写的基础。我们认为,鉴于学生多是成年人,具备一定的联想力和逻辑推理能力,零起点的学生首先接触的是拼音,大约1周后完成拼音学习,如果在听力教学初级阶段引入外来词音节与汉语音节的对比练习,或许可以在学生的轻重音节和今后的语调训练上起到一定的铺垫作用,从目的语与母语的相似点入手或许还可以使学生降低焦虑度³、增强亲近感、拉近零起点学生对汉语的亲密度。

1. 3. 为何选择辨音阶段:

初级阶段听力课,特别是前三四周,相对枯燥一些,多是辨音练习,两节课下来教师和学生都比较累。我们选择在听力教学的这个时期插入外来词训练,学生主动配合,有求知欲,另一个原因是:此阶段完全是凭音猜测,实验效果比较好。

英语和汉语双音节词语的常见重音模式是相反的,“说英语的人学汉语的双音节词语,最容易在重音上受到母语的干扰,而汉语中占绝大多数的恰恰正是双音节词语,其中又以两个语素构成的中重型合成词最多,例如‘书桌、家庭、理想、工作’等等都是。”(林焱,1997)一个巴掌拍不响,只说明汉语的音节重音模式是什么样子,学生仍体会不深。国外一些词汇联想实验表明(Kruse,1987),一个使用者的两种语言的词汇间存在着相互作用。语感源于言语,语感就是对言语的感知,既然是感知,那就必然依存于对象对感官的刺激,将汉语与英语进行对比听辨,对学生大脑中已有的词库体系和正在形成的语音词汇系统通过听辨猜测模仿等活动进行刺激,让成年学生在对比中磨炼对汉语音节的敏感度,应该可以使学生的可联想度得到增强。

北美的学生受其文化背景影响,一般都喜欢富有创造性、挑战性、趣味性的教学活动,因此,在枯燥的辨音阶段加入比较生动活泼的练习,对于缓解这一周辨音练习课上学生与教师的乏味与疲劳之感就显得尤为见效。“人类失去联想,世界将会怎样?”这是联想集团的经典广告词和宣传语。学习语言时,联想可以促进语感的形成,建立学生对汉语的感性认识和亲密度,从而提高学生对词汇的选择判断等综合能力。

§ 2. 方案设计:

1. 2001年9月18日开始第1节课,每周3次6课时,实验一共进行8周共44课时。平时通过听写形式进行测试,最后通过多项选择书面考试进行测试。
2. 每节课出5至10个外来词汇,重点在于训练发音,不引入汉字。要配合精读课进行,不可出现精读课之外的音节或生字。鉴于这个班的学生都来自欧洲美洲,因此选择词汇为来自英语的外来词。
3. 每个词教师朗读三遍,第一遍任何上下文也不给,让学生只凭听到的音节进行分析猜测,第二遍和第三遍视情况适当给出一些语境。

² 对“语感”的认识,我们在本文第4部分进行论述。

³ 钱旭菁(1999)通过实验调查指出,学习者在目的语以外的国家学习第二语言的焦虑感比在目的语国家学习第二语言强,对于学习汉语的外国留学生来说,使他们感到最焦虑的是说,其次是听、读,焦虑感最弱的是写。我的课堂调查显示的是,日韩学生的焦虑感是如此顺序,但欧美,特别是美国学生,焦虑感最强的是写,其次是读,焦虑感最弱的是听、说,美国学生甚至因为写不出汉字而要求退到低一点儿的班上。学生表示,在美国社会,文字能力(literacy)代表着一个人的文化素质,所以他们很重视写。

4. 只要求学生按拼音进行记录，而不必写出汉字。这是基于对外来词特质⁴及对听力课特点的考虑。
5. 猜测联想练习之后，教师给出正确答案，在声韵调或音节方面画龙点睛地给出一些对照式讲解。
6. 请学生朗读背诵生词。
7. 每个单词分3次课用听写的形式逐一进行测试，即复习3遍。
8. 记录每位学生每次的成绩，但最终目的不是考察学生个体间的细微差别（尽管这些差别也很有趣，与学生的性格、文化背景、学习方法等因素都有关），而是观察学生习得语言的一般规律。

这样，循序渐进地让学生接受猜听、辨听外来词汇以及人名地名等的训练。开始学生只是大致写出音节，国庆节后，他们开始注意声母韵母及声调的准确拼写，特别是声调。因此，听写成绩有明显提高。具体情况下文另有论述。

我们发现，这个时期他们最爱谈论的话题是每天干什么，吃什么，还有那些与自己国家有关的事。因此我所选择的听力外来词表即主要集中在以上几点⁵。学生也常常主动向我提出，希望了解哪些外来词，例如专有名词的汉译名，例如国名、城市名。成年学生对新闻有着特殊的关心，一般都或多或少想了解国际国内大事，而常见的专有名词就是必须掌握的了，于是我把这个班里面所包含的10多个国家的名字和首都等重要城市的名称都拿到课堂上来练习，这样，他们在课下交流时可以马上使用。

由于学生的汉语水平有限，而且外来词与英语词的对应规则比较复杂，所以错误的出现是预料之中的。教师应充分利用学生对母语的语感知识，启发他们根据上下文意思，运用联想推理，揣摩所听到的词的语义所指。实验证明，在听力教学中，这种对词汇意义联想能力的培养对于提高学生的听力水平从而提高整体语感层次都有益处。

§ 3. 实验报告小结：

3. 1. 声韵调错误比率

外来词习得过程中的偏误：声韵调错误比率如下图3-1-1，

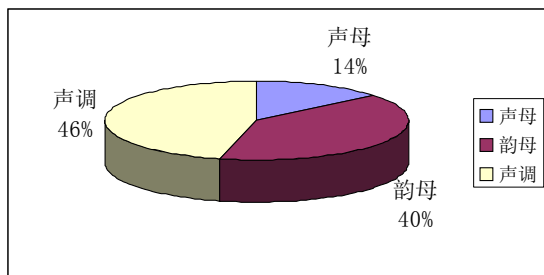


图3-1-1：外来词音节声母、韵母、声调习得错误分布情况

具体到每个人，情况略有不同，例如成绩排名第一的 T. Williams 和成绩平平的 C. Cope 的声韵调错误分布绝对数值就很不同，但相对比率是一致的。

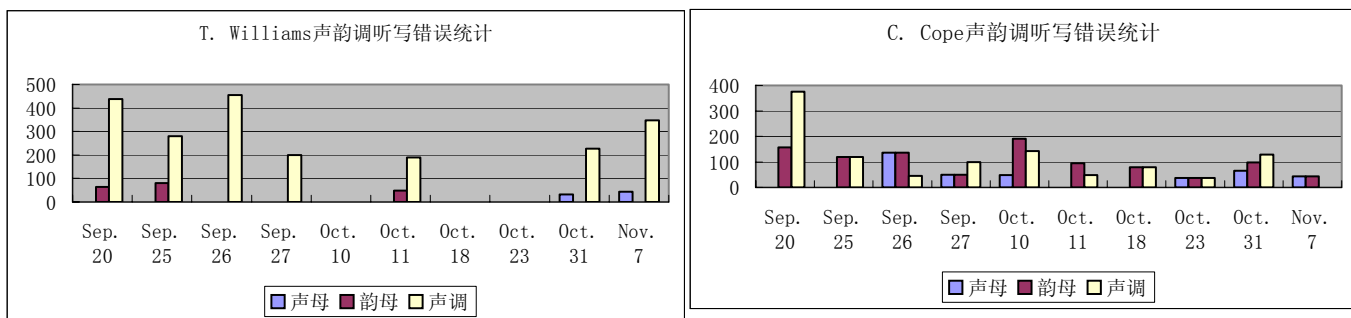


图3-1-2

图3-1-3

由于汉语和英语的音节重音模式相反，通过练习，学生主动意识到自己的问题所在，比如声调常常听不准，或者韵母没有掌握好，或者即使听清楚了但是记录不下来等等；教师在此基础上稍加指点，便可以使这种对比训练对学生汉语声调语调的习得起到明显的修复作用。

^④例如“可乐”“雪碧”“咖啡”“沙拉”“汉堡”“巧克力”“咖喱”“马拉松”“太极”等常用词汇，不必了解其写法，只要求学生能听懂、能正确说出，或者能识别就可以。

^⑤我们课堂上练习的外来词，部分已选择刊登在《学汉语》“考考你”栏目，可参阅。

3. 2. 音感的进步

实验为期两个月，虽然没有明显的转折点，但测试分数的提高趋势是显而易见的。请看几位学生的具体表现⁶：

Student 1: J. Sneller

(男，23，美国人，母语为英语，进入学校学习前曾去过北京、上海、杭州、南京、成都等地旅行)

日期	9月20日	9月25日	9月26日	9月27日	10月10日	10月11日	10月18日	10月23日	
	Sep.20	Sep. 25	Sep. 26	Sep. 27	Oct. 10	Oct. 11	Oct. 18	Oct. 23	
答对题数	1	3	1	3	6	3	9	1	答题数目 统计 P=1000
答错题数	13	7	9	7	9	7	11	9	
正确比率	71	300	100	300	400	300	450	900	
错误比率	929	700	900	700	600	700	550	100	

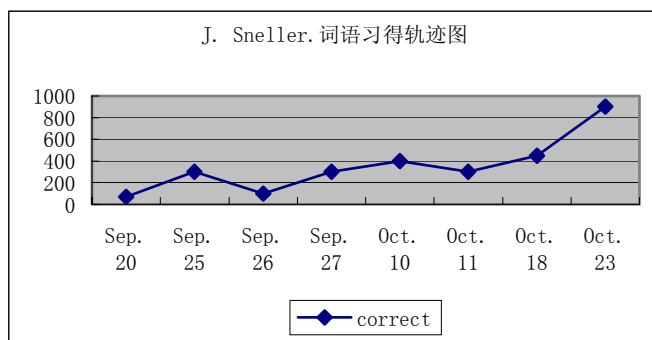


图 3-2-1

Student 2: C. Cope (男，21，美国人，母语为英语，进入学校学习前曾去过北京。)

日期	9月20日	9月25日	9月26日	9月27日	10月10日	10月11日	10月18日	10月23日	
	Sep. 20	Sep. 25	Sep. 26	Sep. 27	Oct. 10	Oct. 11	Oct. 18	Oct. 23	
答对题数	5	6	5	6	9	7	15	8	答题数目 统计 P=1000
答错题数	9	4	5	4	6	3	5	2	
正确比率	357	600	500	600	600	700	750	800	
错误比率	643	400	500	400	400	300	250	200	

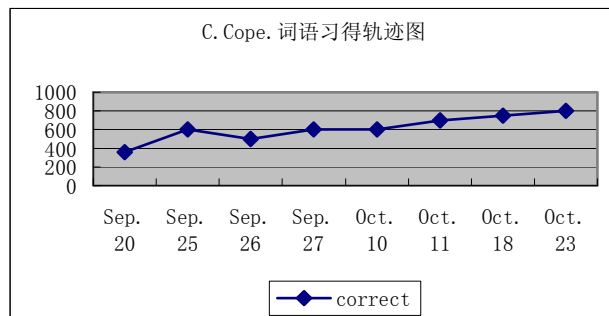
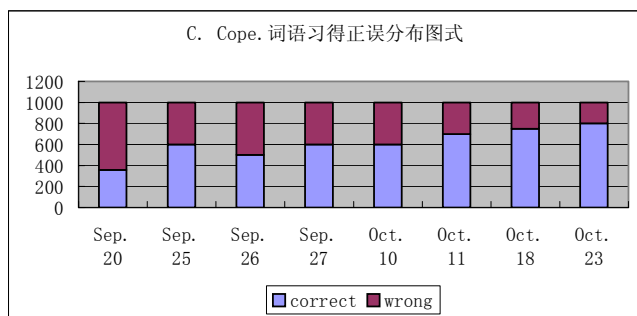


图 3-2-2

图 3-2-3

Cope 不算聪明，但学习起来一板一眼，比较踏实，具体表现是：课堂上进行的听猜练习他的成绩平平，但

⁶ 各正误分布图式和轨迹图式的数据是基于对外来词音节进行听写后书面成绩的统计。

教师的三五句关于规律性问题的讲解他都很认真听，因此他的进步比较稳定，由图 3-2-2 和图 3-2-3 可见他的稳步攀升。

这个班每位学生外来词习得成绩都有不同程度的提高。由此我们得到该班学生外来词习得综合情况：

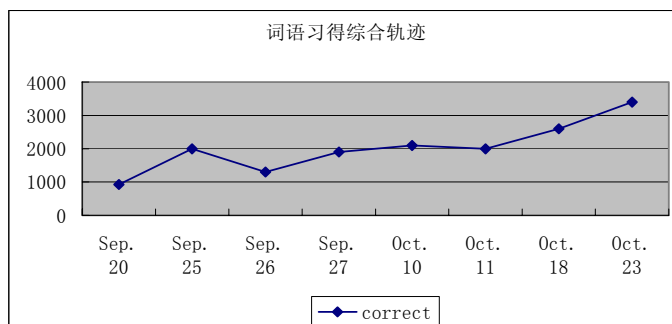


图 3-2-4

猜听习惯的养成，从表层看可以对学生今后听电视新闻猜大意有很大的帮助，从深层看，可以缓解学生的焦虑度，对培养学生听的自信起到积极的作用。由图 3-2-4 词语习得综合轨迹一表可见，刚刚开始的一个月中，学生对于猜听不入门，对于汉语音节与英语音节的差异认识不清，因此错误率高一些；但随着时间的推移和实验的继续，一个月以后，凡遇到生词，学生的猜听正确率即开始成正比发展。

§ 4. 思考：

实验证明，外来词的导入适于对外汉语初级阶段教学，有助于培养学生的音感；外来词的导入不仅仅是单纯的语音练习，它不仅可以增加一些趣味性，而且可以帮助学生获得一些常用外来词，扩大学生的记忆范围，加大学生词语储备量；通过活泼生动的听辨猜测模仿等训练，学生初接触汉语时的胆怯急躁恐惧心理有了一定程度的缓解；通过培养加强学生对生词的可联想度，使初学者增强了对汉语学习的信心。我的体会主要从三个方面进行总结：关于语音；关于词汇；关于语感。

4. 1. 关于语音：

语言，包括形式和内容两个方面，但真正能够成为语感的对象却只是语言的形式，“即言语的物质存在方面：由音节（文字）组成的延伸于一定时间（或空间）中的线性结构，它诉诸人的听觉（或视觉）器官，或者说能为人的听觉（或视觉）器官所把握。”（王尚文，2000）

如果说言语形式可分为语音、心理和个性三个层次，那么语音自然是首要层次。“在汉语双音节词中，中重型是主要的；但是，汉语音译英语双音节词时，一般都不用语音模式和英语相近的重轻型，而是把重音移后，改为中重型。”最为明显的是音译双音节的人名：`Mary—玛`丽、`David—大`卫，`Bush—布`什。这些例子说明英语和汉语双音节词语的常见重音模式是相反的。”（林焘，1997）汉语的轻重音和语调具有自己鲜明的特色，它是构成汉语语音的重要组成部分。词重音不同于句重音，即使它离开句子，其固定的轻重格式仍然存在。语音学习是一种模仿活动，是一种口耳训练。忽视语调的语音教学是不完整的。关于语调教学，仁者见仁，智者见智。多听多模仿是提高语音水平的唯一途径，洋腔洋调形成的关键并不在声母和韵母，而在声调和比声调更高的语音层次。（林焘，1997）确实，某一个声调读不准，立刻就会被人听出来，因为平均每四个音节就会出现一次这个声调。声调可以说是汉语语音结构中最敏感的成份，由图 3-1-1 可见，声调听不准对于欧美学生来说是最大的问题。特别是到了双音节当中，音长的长短和音高的轻重又会有细微的变化，而这正是影响学生听准声调的关键。

所以，我们在让学生听辨和模仿时，重点有二：一是音节重音要正确，二是声调要准；此外适当兼顾声母韵母的拼读。实验证明，通过外来词语的听辨练习，学生对于声调和韵母的敏感度有明显增强，我在课上故意读错的音节，这个班的学生可以很快指出，而没有进行任何外来词练习的学生则没有那么敏感。学生表示很喜欢这种外来词听辨练习，我没有对其他班的学生进行听力能力测试，但这个班的学生常常自豪地告诉我，他们班同学的听力很好，他们象个语言专家式地给其他班的学生讲解某个词汇为什么借到汉语里后成了另一种读音，或者他们象老师一样纠正读错音的同学应该读成中重型音节而不是重轻型等等。学生提问很精彩；课堂气氛很活跃。在枯燥的两节辨音课上，一提起外来词学生就会歪着脑袋踊跃猜测联想，这些成年学生可以充分发挥并利用他们已掌握的学习一门语言的能力，虽然会有出错的时候，但个个都显得很有自信，从中不仅可以看出成年学生对于富有挑战性学习的渴望，而且可以看到充满创造性的课堂可以反过来激发学生的学习热情和增强学

生的信心。这大概是最大的收获。

4. 2. 关于词汇：

词是语言中可以独立运用的最小表意单位，它以音为义的信号。音和义在约定俗成的原则下结合起来，便形成口语的词。充分利用外来词不易查字典、不易自学但易理解的特点，调动学生大脑词库中对母语的习得经验来学习汉语，作为扩大词汇量的一种手段，实验证明是可取的。

在一般的汉语考试或者 HSK 考试中，很少涉及外来词，即使涉及，也非常谨慎，这么做是有道理的。零起点学生的开始阶段，外来词教学只是为了增加趣味性，所以教材中可以不涉及，由教师随堂掌握。⁷我们认为，一些体现当代汉语特点的外来词汇新生词语，是汉语教学和学习过程不应该也无法回避的现象，就要强制性地融入练习中，让学生逐步形成对于目标语的语感。⁸

胡明扬（1997）强调，要改进词汇教学首先要学生和教师中彻底破除不同语言词语之间存在简单的对应关系这种观点，同时在教学上采取必要的措施提高学生对词汇学习重要性的认识，从而引导学生花更多的精力去学习每一个词语的具体意义和用法。精读课是解决这个问题的最好课堂；不过，我们的实验也涉及到对译的内涵不同，例如“吧”和 bar、“派”和 pie 的组合能力不同；“扎啤”虽然音译自 a jar of beer 但其实是 a mug of beer 的意思；“拷”或者“拷贝”虽然音译自 copy，但表示照片或图片复制时的 copy 则要改成“加洗”。遇到这些情况时要进行适当讲解，但只是知识性的，不讲求操练。结果显示，成人一点即通，以后凡有新词，他们都会主动问一些关于使用范围和组合搭配关系的问题，寻问在汉语中是否可以这样说，这说明适当引导是见效的。教师此时可以根据学生提问做一些具有针对性的讲解。除了学生普遍提出的差异外，在语义概括方式和范围方面的差异、在附加色彩和文化内涵方面的差异如果存在，也可以做些讲解。当然，“初级阶段这类讲解不宜太深，占的时间不宜太多，也许三五分钟就够了。讲多了学生吸收不了，而且也会‘烦’，会觉得‘离题’。关键是坚持每一课学新词语时都适当讲一讲，要讲到点子上，要学生听了有兴趣，觉得有用。”（胡明扬，1997）这也正是我们方案设想的出发点。

我们也会在讲解中涉及一些构词法，其实学生自己也会不自觉地运用构词法创造一些新词，只是初级阶段往往是好几节课才造一个。例如，介绍了“巴士”，学生就会造出“机场巴士”；介绍了“大巴”，学生就会说出“中巴”“小巴”，甚至会说“机场大巴”。这时要注意及时帮助学生总结归纳。当然也要注意考虑实用，不求系统化和满堂灌。

由于辨音阶段的教学有些枯燥，因此，凡涉及到外来词时，相比之下，课堂气氛都异常活跃，学生们喜欢彼此询问探讨倾听和交流。凡涉及到自己母语的语音词汇或文化，他们似乎都潜意识地乐意发挥一下。讲到“纳米”，我告诉他们在“纳米”已经成为一个形容词，相当于 micro 了，例如“纳米技术”。Cope 说，中国的麦当劳冰淇淋是“纳米冰淇淋”，因为玻璃上的广告又高又大，在美国，店里面卖的也是那么大，在中国真正卖的实物却特别小。学生对字母词很感兴趣，有些词比如 disco、pizza，记录时可能用汉字“迪斯科”“比萨”，但老百姓日常都按英文发音 disco、pizza 读。学生就会问“很多字母词在汉语中使用，所有的中国人都会这么用吗？”等等。诸如此类的外来词教学与学习模式，对于培养学生的汉语构词能力具有一定的导入意义，从而为日后学生在语言学习和研究方面的进一步发展打下了初步的基础。

4. 3. 关于语感

关于语感，前辈学者夏丏尊、叶圣陶、朱光潜等从语文教育的角度早就进行过探讨⁹；后来邢公畹（1981）从语言学的角度对语感进行了定义；吕叔湘（1984）把语感又具体化为语义感、语法感、语音感等；王尚文（2000）提出“语感是半意识的言语能力”，这是从语言教学和习得的角度对语感的定义。

语感是转换成语法体系中一个相当重要的概念，认为它是一种基于先天基础而又来自后天经验的直觉的语言知识。这是从语言的形成来看的，语音和语义先于思维，而后在习得和学习过程中再将思维语言化，并将

⁷ 用于辅助教学的“教材”和实际的课堂“教学”还不完全是一回事，教材中的有些内容不一定要拿到课堂上进行教学；反之，有些内容有利于教学却不适于编入教材。我们认为外来词属于后者。

⁸ 英国剑桥大学语言学系 Ghil'ad Zuckermann 博士于 2000 年提出了 FEN (Folk-Etymological Nativization) 理论，我们暂且翻译成“本土化理据论”。FEN 理论出自 Ghil'ad Zuckermann 博士在牛津大学时写成的博士论文《隐性借词：适用于简洁语言机制的“本土化理据论”模式》(Camouflaged Borrowing: “Folk – Etymological Nativization” in the Service of Puristic Language Engineering)。书中向研究语言接触的传统方式方法提出挑战，提出了词语间借用常伴随着词义通俗变异趋势，也就是说借词慢慢具有了一定的理据性。至于这套理论的实用价值，Zuckermann 博士期望，对借词理据性的研究可以对语言教学起到一定的辅助作用。我们的实验即希望通过对外来借词的有效处理来辅助学生的词汇习得。

⁹ 《叶圣陶语文教育论集》，教育科学出版社，1980 年；《叶圣陶集》第 13 卷，江苏教育出版社，1992 年；朱光潜《我与文学及其他》，安徽教育出版社，1996 年。

其所负载的意义内化在思维中。第二语言语感的培养就是以语言对思维的这种能动性为理论依据。而语言的技能训练是实现上述能动性的有效手段,甚至可以说语言技能训练是语感形成的根本和源泉,语感是运用听说读写技能输出言语的枝叶和主流。故此,有意识加强对学习者语感的培养,在其具有感性知识的基础上再进行理论指导,这是适合成年人学习外语的特点的。

在介绍新词语前,先引导学生进行猜测,然后再给出上下文语境,教师学生一并进行对比式学习,对于这些成人学习者来说很有必要。例如,满街可见的“吧”字,美国学生表示不明白,但告诉他们中文里的“吧”字和英语中的bar不是简单对应关系,“吧”的组合能力更强之后,他们就不困惑了。我在课堂上反复强调汉语的能产性,增加他们的创造能力,让他们大胆说汉语。毕竟语感本身是不能告诉或教导给学生的,只能通过具体操练引发学生作为感觉主体去感受,启发学生去感觉自己的语感。语感的增强是与日俱增的,语言自然是越练越精,越说越熟。对于成人学生,解释一些对应用法有助于培养他们的创造性和加深对汉语语言的准确把握。

教师应该真正尊重学生的主体地位,通过外来词教学去解放学生的发现力和创造力,激励学生学习的愿望与激情,洞见学生在学习过程中可能遇到的困难、可能跌入的陷阱,诱发学生的发现和创造,从而使其语感素质不断得以提高。选择有规律的外来词进行教学,让初学汉语的学生可以举一反三,他们会觉得很有成就感,特别是对于喜欢课上做游戏的美国学生而言,通过这种方式听到学到的词汇他们印象很深。所以,这种训练的意义已经不只在培养猜测能力、扩大学生词汇量上,还可以教会学生按照一定的构词法生成汉语词汇、体味汉语词汇组合之后的意义、了解社会文化背景。

总之,我们的教学应该充分开发利用学生得天独厚的语言知识财富,并由此去培养他们的语言能力。如果说普通意义上的教学可以促进学生言语能力和知识的积淀,那么导入外来词以培养学生语感的教学则可以在增加学习者潜能的蓄积方面发挥一定的作用。

最后要说明两点。其一,外来词的听力训练只是为学习者生成语感提供一种可能性而已,这一可能转化为何种现实性,即外来词的导入生成怎样的语感,还得看接受主体即学习者语感能力的强弱。我们希望了解教育背景、母语背景乃至年龄、性别、外语背景、性格特征等对外来词的学习方式及效果有何影响。实验证明,性格特征和外语背景对外来词学习有很大影响。活泼开朗富于变换的美国人喜欢这种教学模式,但他们只是喜欢这种活跃的课堂形式,需要仔细模仿认真记忆时,他们下的功夫就少了,因此习得这些词语的完全正确率并不高;比较严肃谨慎些的欧洲大陆和英国学生则课下会下功夫将这些词语的声韵调掌握牢固,因此进步较明显。针对这种情况,对于美国学生就要多进行测试,反复强调声母韵母和声调准确性的重要性,这样就可以使他们掌握得牢固一些。

其次,本文所做的外来词听力教学实验,是以一个班的学生为基础的,因而还是初步的,也是不全面的,但通过分析,我们认识到,在辨音阶段通过外来词教学的引入来培养学生的语感是有价值的,值得继续挖掘。

主要参考文献

- 1、常宝儒 1990《汉语语音心理学》,知识出版社
- 2、林焘 1990《语音探索集稿》,北京语言学院出版社
- 3、林焘、王理嘉 1997《语音学教程》,北京大学出版社
- 4、刘津开 1998《外语学习策略:优差学生猜词策略对比试验》,广东外语外贸大学李筱菊教授指导-语言学与应用语言学博士论文
- 5、[美]罗勃特·W·布莱尔著,许毅译 1987《外语教学新方法》,北京语言学院出版社
- 6、萨丕尔 1985《语言论》,商务印书馆
- 7、王尚文 2000《语感论》(修订本),上海教育出版社
- 8、徐子亮 2000《汉语作为外语教学的认知理论研究》,华语教学出版社
- 9、杨惠元 1997《汉语听力说话教学法》,北京语言文化大学出版社
- 10、张鸿苓 2000《中国当代听说理论与听说教学》,四川教育出版社
- 11、胡明扬 1997《语汇教学的若干问题》,《第五届国际汉语教学讨论会论文集》,北京大学出版社
- 12、林焘 1997《语音研究和对外汉语教学》,《第五届国际汉语教学讨论会论文集》,北京大学出版社
- 13、林焘 2000《普通话的语音标准和语音教学》,《第六届国际汉语教学讨论会论文集》,北京大学出版社
- 14、刘廉 1997《浅谈电视新闻教学及听力理解》,《第五届国际汉语教学讨论会论文集》,北京大学出版社
- 15、刘颂浩 2000《阅读课上的词汇学习》,《第六届国际汉语教学讨论会论文集》,北京大学出版社
- 16、吕叔相 1985《学习语法与培养语感》,《语文教学》第1期。
- 17、罗青松 1997《英语国家学生高级汉语词汇学习过程的心理特征与教学策略》,《第五届国际汉语教学讨论会论文集》,北京大学出版社
- 18、罗青松 2000《外国人汉语学习过程中的回避策略分析》,《第六届国际汉语教学讨论会论文集》,北京大学出版社
- 19、罗聿言 2000《试论现代汉语“新借形词”》,《语言文字应用》第4期

- 20、马燕华 1996 <中级汉语水平美国留学生的听力障碍>,《中国对外汉语教学学会第五次学术讨论会论文集》,北京语言文化大学出版社
- 21、毛悦 1996 <从听力测试谈留学生听力理解方面的障碍>,《中国对外汉语教学学会第五次学术讨论会论文集》,北京语言文化大学出版社
- 22、孟柱亿 2000 <试论语音教学中的误导问题>,《第六届国际汉语教学讨论会论文集》,北京大学出版社
- 23、潘文国 1997 <汉字的音译义>,《第五届国际汉语教学讨论会论文集》,北京大学出版社
- 24、钱旭菁 1999 <外国留学生学习汉语时的焦虑>,《中国对外汉语教学学会第六次学术讨论会论文集》,华语教学出版社
- 25、宋连谊 2000 <汉语教学中只重认读不求书写的可行性>,《第六届国际汉语教学讨论会论文集》,北京大学出版社
- 26、邢公畹 1981 <论“语感”>,《语文研究》第1期
- 27、Brumfit, C.1984. *Communicative methodology in language teaching. The roles of fluency and accuracy.* Cambridge Univ. Press.
- 28、 Craig Chaudron.1993. *Second Language Classroom. Research on Teaching and Learning.* Cambridge University Press.
- 29、 Kate Wolfe-quintero, Shunji Inagaki and Hae-yong Kim.1998 *Second Language Development Measures of Fluency, Accuracy & Complexity.* University of Hawai'i, U.S.A.
- 30、 Ghil'ad, Zuckermann, *Camouflaged Borrowing: "Folk – Etymological Nativization " in the Service of Puristic Language Engineering,* D. Phil. Thesis. University of Oxford.2000.
- 31、 James R. Nattinger & Jeanette S. DeCarrico. 1992. *Lexical Phrases and Language Teaching.* Oxford University Press.
- 32、 Kruse,H.,J.Panklurst and M. Sharwood. 1987. A Multiple Word Association Probe in Second Language Acquisition Research. *Studies in Second Language Acquisition.* 9.3:141-154.
- 33、 Michael Hoey. 1996. *Patterns of Lexis in Text.* Oxford University Press.